

DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 17 FEVRIER 2019
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

PROCESSION D'ENTREE

Trisaghion – d'après Piotr Ilitch Tchaïkovsky (1840 † 1893) (Divine liturgie de saint Jean Chrysostome, op. 41)

℟. Sanctus Deus, Santus fortis, * Sanctus immortalis miserere nobis. (ter)

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)

℣. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. * Sanctus immortalis miserere nobis.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.

℟. Sanctus Deus, Santus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

INTROÏT

V^{EME} TON – PSAUME 17, 5-7 & 2-3

Plain-chant et reprise en polyphonie - d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

CIRCVMDEDERVNT ME * gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me : et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exáudivit de templo sancto suo vocem meam. – Ps. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea : * Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum, et liberátor meus. – ℣. Glória Patri.

Les angoisses de la mort m'ont environné et les douleurs de l'enfer m'ont assailli ; dans ma tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et il a exaucé de son saint Temple ma voix. – Ps. Je t'aime, Seigneur, ma force ; le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

La Doxologie angélique (Gloria in excelsis Deo) est supprimée jusqu'au Jeudi Saint et Pâques.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Cette messe est diffusée en direct sur YouTube :

CHAINE ITE MISSA EST

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménte exáudi : ut, qui juste pro peccáti nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per tous ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I, 9, 24-27 ; 10, 1-5

Fratres : Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum ? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptíbilem corónam accípiant ; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari : et omnes eándem escam spirítalem manducáverunt, et omnes eúndem potum spirítalem bibérunt bibébant autem de spirítali, consequéte eos, petra: petra autem erat Christus : sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

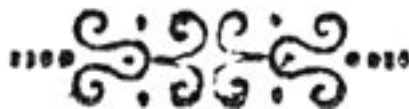
Frères, ne savez-vous pas que les coureurs du stade prennent tous part à la course, mais qu'un seul remporte le prix ? Courez donc de manière à le remporter. Tous ceux qui luttent se privent de tout : eux, pour recevoir une couronne périssable, mais nous, une impérissable. Quant à moi, voilà comment je cours : ce n'est pas sans but ; voilà comment je frappe : ce n'est pas en cognant dans le vide. Mais je meurtris mon corps et j'en fais un esclave, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté. Car je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères, nos pères ont tous été sous la Nuée ; tous, ils ont traversé la Mer ; tous, en Moïse, ils ont été baptisés dans la Nuée et dans la Mer ; et tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher, c'était le Christ. Et Dieu, pourtant, dans la plupart d'entre eux ne mit pas sa complaisance.

GRADUEL

III^{EME} TON – PSAUME 9, 10-11 & 19-20

Adjútor * in opportunitátibus, in tribulatióne : sperent in te, qui novérunt te, quóniam non derelínquis quæréte te, Dómine. – ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : patientia páuperum non períbit in ætérnum : exsúrge, Dómine, non præváleat * homo.

Tu es notre aide dans les succès comme dans la tribulation ; qu'ils espèrent en toi, ceux qui t'ont connu, parce que tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Seigneur. – ℣. Parce que les pauvres ne seront point à jamais oubliés ; lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale point.



L'Alleluia ne se fait plus entendre jusqu'à Pâques.

Faux-bourdon du 8^{ème} ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

De profundis clamávi ad te, Dómine :
Dómine, exáudi vocem meam. *Ÿ.* Fiant
aures tuæ intendéntes in oratióem servi tui.
Ÿ. Si iniquitátes observáveris Dómine :
Dómine, quis sutinébit ? *Ÿ.* Quia apud te
propitiátio est, et propter legem tuam
sustínui te, Dómine.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur, exauce ma voix. Ÿ. Que tes oreilles
soient attentives à la prière de ton serviteur.
Ÿ. Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ? Ÿ. Car près de toi
est le pardon, et, à cause de ta loi j'ai espéré
en toi, Seigneur.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

20, 1-16

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis
parábolam hanc : Símile est regnum cæ-
lórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo
mane condúcere operários in véneam suam.
Conventióne autem facta cum operáriis ex
denáριο diúrno, misit eos in véneam suam.
Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios
stantes in foro otíosos, et dixit illis : Ite et
vos in véneam meam, et quod justum fúerit,
dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum au-
tem éxiit circa sextam et nonam horam : et
fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit,
et invénit álios stantes, et dicit illis : Quid
hic statis tota die otíosi ? Dicunt ei : Quia
nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in
véneam meam.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette
parabole : « Le royaume des Cieux est com-
parable au maître d'un domaine qui sortit au
point du jour afin d'embaucher des ouvriers
pour sa vigne. Il convint avec les ouvriers
d'un denier pour la journée, et il les envoya
à sa vigne. Sortant vers la troisième heure, il
en vit d'autres qui étaient là, sur la place, à
ne rien faire. Il leur dit : « Allez, vous aussi,
à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera
juste. » Et ils partirent. Sortant de nouveau
vers la sixième heure, puis vers la neuvième,
il fit de même. Vers la onzième heure, il sor-
tit encore et il en trouva d'autres qui étaient
là ; il leur dit : « Pourquoi êtes-vous là,
toute la journée, à ne rien faire ? » Ils lui
répondirent : « Parce que personne ne nous
a embauchés. » Il leur dit : « Allez, vous aus-
si, à ma vigne. »*

Cum sero autem factum esset, dicit dóninus
véneæ procuratóri suo : Voca operários, et
redde illis mercédem, incípiens a novíssimis
usque ad primos. Cum veníssent ergo qui
circa undécimam horam vénerant, acce-
pérunt síngulos denários. Veniéntes autem
et primi, arbitrátí sunt quod plus essent ac-
ceptúri : accepérunt autem et ipsi síngulos
denários. Et accipiéntes murmurábant
advérsus patremfamílias, dicéntes : Hí
novíssimi una hora fecérunt et pares illos
nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et
æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit :
Amíce, non fácio tibi injúriam : nonne ex
denáριο convenísti mecum ? Tolle quod
tuum est, et vade : volo autem et huic novís-
simo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi,
quod volo, fácere ? an óculus tuus nequam
est, quia ego bonus sum ?

*Le soir venu, le maître de la vigne dit à son
régisseur : « Appelle les ouvriers et règle le
salaire, en commençant par les derniers,
pour finir par les premiers. » Ceux de la
onzième heure vinrent alors, et ils reçurent
chacun un denier. Quand vinrent les pre-
miers, ils pensaient recevoir davantage ;
mais ils reçurent, eux aussi, chacun un de-
nier. En le recevant, ils murmuraient contre
le maître du domaine : ils disaient : « Ceux-
là, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu
les traites comme nous, qui avons porté le
poids du jour et de la chaleur. » Mais il ré-
pondit à l'un d'entre eux : « Mon ami, je ne
suis pas injuste envers toi. N'avais-tu pas
convenu avec moi d'un denier ? Prends ton
bien et va. Je veux donner à ce dernier au-
tant qu'à toi : n'ai-je pas le droit de faire de
mes biens ce que je veux ? ou bien as-tu l'œil
mauvais parce que je suis bon ? »*

Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero eléc-ti.

Ainsi les derniers seront les premiers et les premiers seront les derniers. Car beaucoup sont appelés mais peu sont élus. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)

OFFERTOIRE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Orémus.

Répons du Propre

VIII^{ème} ton – PSAUME 91, 2

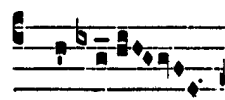
Bonum est * confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter ton nom, ô Très-Haut.

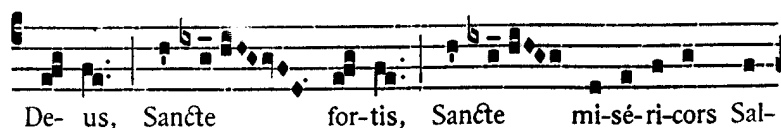
PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, attribué à Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

℞. Média vita in morte sumus : quem quærimus adjutórem, nisi tu Dómine ? qui pro peccátis nostris juste irásceris :



* Sancte



℞. Au milieu de la vie, nous sommes dans la mort : quel secours chercher, sinon toi, Seigneur ? toi qui à bon droit es irrité de nos péchés :

** Saint Dieu, Saint fort, Saint Sauveur miséricordieux, ne nous livre pas à la mort amère.*

Ÿ. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, & liberásti eos.

Ÿ. En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré et tu les as libéré.

Ÿ. Ad te clamavérunt patres nostri: clamavérunt, & non sunt confúsi.

Ÿ. Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et ne furent pas confondus.

Ÿ. Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto.

Ÿ. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

SECRETE

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúque suscéptis : et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Après avoir agréé nos offrandes et nos prières, Seigneur, daigne et nous purifier par les mystères célestes et nous exaucer dans ta bonté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

℞. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

SANCTVS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

AGNVS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
óm nibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virgí-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. ***Et avec ton esprit.***

Ÿ. *Elevons nos cœurs.*

℞. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archange, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,*

omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Super flumina Babylonis - motet de Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1526 † 1594), maître de la chapelle pontificale

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et
flévimus : * dum recordarémur Sion

Au bord des fleuves de Babylone, là nous
étions aussi & pleurions, nous souvenant de
Sion.

In salícibus in médio ejus, * suspéndimus
órgana nostra.

Aux saules qui sont en son milieu, nous
avons suspendu nos instruments.

Antienne du Propre

I^{er} ton – PSAUME 30, 17-18

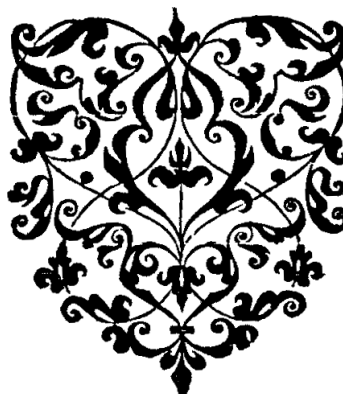
Illúmina * fáciem tuam super servum tuum,
et salvum me fac in tua misericórdia :
Dómine, non confúndar, quóniam invocávi
te.

*Illumine ta face pour ton serviteur, et sauve-
moi par ta miséricorde ; Seigneur, que je ne
sois pas confondu, parce que je t'ai invoqué.*

Prière pour la France, faux-bourdon du I^{er} ton – faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*



POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Fidèles tui, Deus, per tua dona firméntur : ut éadem et percipiéndó requirant, et quæréndó sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

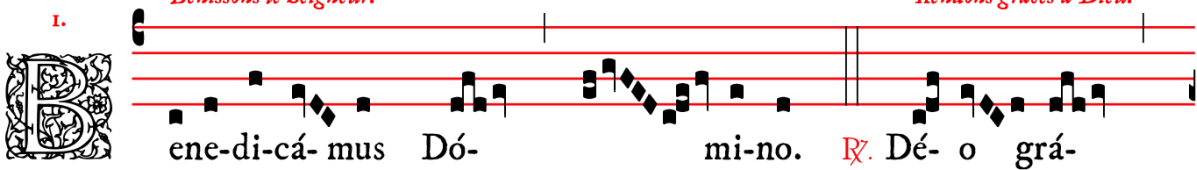
Prions. – *Que tes fidèles, Dieu, soient affermis par tes dons ; qu'en les recevant, ils les recherchent encore, et qu'en les recherchant, ils les reçoivent sans fin. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. Amen

BENEDICAMVS DOMINO XVII & BENEDICTION

Corollaire de la suppression du Gloria in excelsis Deo, le Benedicamus Domino remplace l'Ite missa est jusqu'au Jeudi Saint et Pâques.

i. *Bénéissons le Seigneur.* *Rendons grâces à Dieu.*

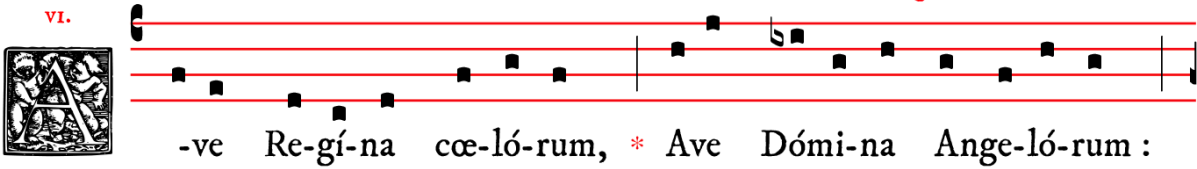


ene-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá-
ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

AVE REGINA CÆLORVM

vi. *Salut ! Reine des cieux !* *Salut ! Souveraine des Anges !*



-ve Re-gí-na cœ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum :
Salut ! Racine ! Salut ! Porte *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*
Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :
Réjouis-toi, Vierge glorieuse, *Belle entre toutes,* *Salut !*
Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o
ô pleine de beauté, *Et prie le Christ pour nous.*
valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

PROCESSION DE SORTIE

Je mets ma confiance - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte - harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

- ℟. **Je mets ma confiance, Vierge en votre secours
Servez-moi de défense, prenez soin de mes jours.
Et quand la dernière heure viendra fixer mon sort,
Obtenez que je meure de la plus sainte mort.**
1. A votre bienveillance, ô Vierge j'ai recours
Soyez mon assistance en tous lieux et toujours
Là-haut dans la lumière, ô Reine des élus,
Offrez notre prière à votre Fils Jésus.
 2. Profonde est ma misère, daignez me secourir,
O vous par qui j'espère bien vivre et bien mourir
O Vierge maternelle, veillez sur votre enfant !
Je vous serai fidèle jusqu'au dernier instant.
 3. Daignez m'être propice au moment de mourir
Et calmez la justice que je crains de subir.
O Vierge mon modèle, le cœur de votre enfant
Désire être fidèle et par vous triomphant.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



**VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT
A 17H45**